

ΤΟ ΔΕΛΤΙΟ

Ενημερωτικό δελτίο της ελληνικής κοινότητας παρισιού και περιγύρων ♦ bulletin d'information de la communauté hellénique de paris et des environs
μάης 2000 n°4 ————— mai 2000

"La Grèce-sur-Seine"

Η ΕΛΛΑΔΑ ΣΤΙΣ ΟΧΘΕΣ ΤΟΥ ΣΗΚΟΥΑΝΑ

To **Deltio** de ce mois-ci est consacré à cette grande manifestation qui, pendant sept jours, rendra hommage aux plus illustres de nos compatriotes qui vivent à Paris.

Vous trouverez le programme complet et définitif dans les pages intérieures. Pensez seulement à **RESERVER** vos soirées !

“Ελληνες Σηκουανοί” έτσι θα ονόμαζαν οι αρχαίοι μας πρόγονοι τους συμπατριώτες τους που θα πήγαιναν να αποικήσουν τη Λουτέτσια (κοινώς Παρίσι) στις όχθες του Σηκουάνα. Μερικοί από τους σύγχρονους λάμπουν στο γαλλικό στερέωμα. Θα τους τιμήσουμε με μια μεγάλη εκδήλωση που περιγράφεται στις σελίδες του Δελτίου. Κλείστε από τώρα τις ΘΕΣΕΙΣ σας !



1- Vassilis Alexakis
2- Costa Gavras
3- Angeliqe Ionatos
4- Yannis Kokkos
5- Pavlos
6- Alexandra Papadjiakou
7- Janis Vakarelis



Η Δεξίωση του Δελτίου

Την Κυριακή, 9 Απριλίου, πραγματοποιήθηκε η Δεξίωση του Δελτίου στο Ελληνικό Σπίτι. Η αίθουσα γέμισε από όλα εκείνα τα μέλη της Κοινότητας που δεν πήγαν στην Ελλάδα να ψηφίσουν και έσπευσαν στην Κοινότητα να παρακολουθήσουν τα αποτελέσματα των Εκλογών με τα μάτια κολλημένα στην οθόνη της Κινηματογραφικής μας Λέσχης πάνω στην οποία προβάλλονταν η εκπομπή της ΕΡΤ μέσω δορυφόρου. Όπως ήταν φυσικό, η Δεξίωση κράτησε μέχρι αργά, όταν πια, γύρω στη 1, ώρα Ελλάδας, το εκλογικό θρίλερ έλαβε τέλος και το αποτέλεσμα της ψηφοφορίας διατηρήθηκε σταθερό.



Cotisation et abonnement au Bulletin de la Communauté Hellénique

La Communauté Hellénique de Paris est une Association loi 1901. Elle ne reçoit aucune subvention annuelle de fonctionnement. Elle ne peut donc exister que grâce aux cotisations de ses adhérents. Faut-il ajouter que le travail fourni par l'association (14.000 heures par an) est entièrement bénévole ?

La cotisation annuelle des adhérents est obligatoire et, bien que dérisoire, elle demeure à 100 F depuis 20 ans ! Le seul moyen d'aider la Communauté à faire face à ses problèmes financiers est de régler régulièrement les cotisations.

Notre bulletin mensuel, To Deltio, est une opération assez coûteuse. - Les frais d'envoi égalent ceux de la fabrication. Pour le recevoir, il faut y être abonné. Par conséquent, nos adhérents sont priés encore une fois de régler en même temps leur cotisation et l'abonnement au Deltio: 100+100 = 200 F.

Η Συνδρομή στην Κοινότητα Και η Συνδρομή στο Δελτίο

Η Ελληνική Κοινότητα είναι σύλλογος γαλλικός και όχι κρατική υπηρεσία. Δεν έχει καμιά τακτική ενίσχυση για τις λειτουργικές της δαπάνες. Αρα, δεν μπορεί να υπάρξει παρά μόνο με τις Συνδρομές των μελών της. Προσθέτουμε ότι οι 14.000 ώρες εργασίας των Συμβούλων, το χρόνο, προσφέρονται εντελώς εθελοντικά.

Η ετήσια Συνδρομή των μελών είναι υποχρεωτική και παραμένει, παράλογα, η ίδια εδώ και 20 χρόνια : 100 F. ! Ο μόνος λοιπόν τρόπος να βοηθήσουμε την Κοινότητα να ανταπεξέλθει στα οικονομικά της προβλήματα είναι να καταβάλουμε τακτικά και ταυτόχρονα τη συνδρομή στην Κοινότητα και τη συνδρομή στο Δελτίο (100+100 = 200 F.).

Το Δελτίο, στην νέα του έκδοση, αποτελεί ένα πολυέξοδο εγχείρημα. (Τα ταχυδρομικά του έξοδα αντιστοιχούν στα έξοδα της εκτύπωσης του). Μέχρι σήμερα αποστέλλεται σ' όλα τα μέλη χωρίς εξαίρεση. Από το επόμενο τεύχος θα το παίρνουν μόνο οι Συνδρομητές του. Κατα συνέπεια, τα μέλη μας θερμά παρακαλούνται, για μια ακόμα φορά, να τακτοποιούν την Συνδρομή στην Κοινότητα και τη Συνδρομή στο Δελτίο, τακτικά και ταυτόχρονα : 100+100 = 200 F.



"La Grèce-sur-Seine"

du 22 au 28 mai 2000



Printemps grec à Paris : à l'occasion de la Journée de l'Europe, célébrée le mois de mai dans toutes les capitales de l'Union et sous le haut patronage de S. E. l'Ambassadeur de Grèce, M. Elias Clis, la Communauté

Hellénique de Paris - en collaboration avec la Ville de Paris - organise une semaine de rencontres franco-helléniques pour faire connaître l'univers culturel et artistique des Parisiens d'origine grecque.

C'est la première fois qu'une telle manifestation a lieu dans la ville que beaucoup de Grecs - les artistes en particulier - considèrent comme une deuxième patrie. Le public parisien aura l'occasion de rencontrer les personnalités des arts et des lettres à qui la Communauté Hellénique - présidée par un cinéaste - rend hommage cette année, tout en honorant, à travers eux, les nombreux Grecs qui contribuent à la renommée de la culture française.

La Semaine de Rencontres franco-helléniques "La Grèce-sur-Seine" aura lieu :

- **A la Maison de la Grèce,**
9 rue Mesnil, Paris XVI^e
Les lundi 22, mardi 23, jeudi 25, samedi 27 mai
Entrée libre sous réserve de places disponibles ;
possibilité de réservation téléphonique
au 01 47 04 07 74.
- **A bord de la péniche Melody Blues,**
Quai de Bercy, Paris XII^e (péniche de 200 places)
Le vendredi, 26 mai.
Réservation des places au bureau
de la Communauté Hellénique de Paris,
9 rue Mesnil, Paris XVI^e, au 01 47 04 67 89
et par correspondance.
- **Au Théâtre du Gymnase Marie-Bell,**
38, Bd Bonne-Nouvelle, Paris X^e
Le dimanche 28 mai.
Réservation des places au bureau
de la Communauté Hellénique de Paris,
9 rue Mesnil, Paris XVI^e au 01 47 04 67 89
ou par correspondance.

RECEPTION A LA MAIRIE DE PARIS

Mercredi 24 mai

Le Maire de Paris,

Jean TIBERI,

recevra les membres de la communauté grecque
dans les salons de l'Hôtel de Ville,
le mercredi 24 mai à 19 h

(sur invitation personnelle du Maire).



Lundi 22 Mai

**Soirée inaugurale
consacrée à
PAVLOS**

Pavlos Dionyssopoulos est né à Filiatra dans le Péloponnèse. En 1947, il s'installe à Athènes où il fait l'École des Beaux Arts. En 1954, il part à Paris, boursier de l'Etat français. En 1958, avec une bourse de l'Etat grec, il revient à Paris où il demeure et y travaille depuis.

Dès 1960, il développe une intense activité internationale, fait de multiples voyages en Europe et en Amérique. C'est ainsi qu'il va faire de nombreuses rencontres et se lier d'amitié avec plusieurs personnalités des Arts : Pierre Restany, Otto Hahn, Daniel Abadie, Lischenstein, Niki de Saint-Phalle, César, Arman, Alexandre Iolas...

Il réalise une centaine d'expositions personnelles et autant de participations à des expositions collectives en Europe et aux U.S.A. Il collabore avec les plus importantes Galeries : Galerie J., Ileana Sonnabend, Stadler, Veranneman, Der Spiegel, Redmann, Iolas, J-G Mitterrand, Guy Pieters. En 1980, il représente la Grèce à la Biennale de Venise. En 1997, la Fondation Costopoulos organise une Grande Rétrospective à Thessalonique, au Musée Macédonien d'Art Moderne, puis à Athènes, à l'École des Beaux Arts ("The Factory").

Maison de la Grèce

9, rue Mesnil, Paris XVI^e (M^o Victor Hugo).

En présence du Maire de Paris, M. Jean Tiberi
et du Maire d'Athènes, M.D. Avramopoulos
(sous réserve).

- 20h30, présentation de l'artiste par le critique d'art Pierre Restany et par Madame Marie-Françoise Nicolini-Dionyssopoulos.
- Rencontre avec Pavlos
- Cocktail.



*Entrée libre
sous réserve
des places
disponibles.
Réservation :
01 47 04 07 74*

Mardi 23 Mai

**Soirée consacrée à
Costa GAVRAS**

Costa Gavras est le nom d'écran de Constantin Gavras né en 1933 en Arkadie (Grèce). Après ses études secondaires à Athènes, il fait des études de Lettres à la Sorbonne et de Cinéma à l'I.D.H.E.C (Institut des Hautes Etudes Cinématographiques). Il sera assistant metteur en scène de René Clair, Yves Allégret, René Clément, Henri Verneuil, Marcel Ophüls, Jean Becker. En 1965, il réalise son premier film, COMPARTIMENT TUEURS, avec Yves Montand, Simon Signoret, Jacques Perrin, Michel Piccoli, Jean-Louis Trintignant. Ce film est classé parmi les meilleurs films de l'année aux U.S.A. où il obtient le Prix Edgar Poe.

Depuis, il a réalisé 14 films, pour le cinéma français ou américain, qui ont fait le tour du monde, tel l'inoubliable "Z" sur l'assassinat du député Lambrakis, avec Yves Montand, J-L Trintignant, Irène Pappas, Pierre Dux, Jacques Perrin, François Perier. (2^e Prix au Festival de Cannes, Prix de la Critique de New York, 2 Oscars et une vingtaine d'autres prix dans le monde entier). Depuis, les prix se suivent : ETAT DE SIEGE (Prix Louis Delluc, 1973); SECTION SPECIALE (Prix de la Mise en Scène, Festival de Cannes) ; MISSING (la Palme d'or à Cannes, 1981 - Jack Lemon, son protagoniste aura le Prix d'Interprétation - un Oscar et le prestigieux Grand Prix des Auteurs Américains) ; MUSIC BOX (Ours d'or à Berlin, 1989). Son dernier film (1997) avec John Travolta et Dustin Hoffman a été produit par Warner Bros.



Maison de la Grèce.

- 19 h, projection du film "Z" de Costa Gavras.
- 21 h, présentation de son oeuvre cinématographique par le producteur de "Z", le comédien Jacques Perrin (sous toutes réserves, M. Perrin étant en tournage).
- Rencontre avec Costa Gavras • Cocktail.

Entrée libre sous réserve des places disponibles.
Réservation : 01 47 04 07 74.

Mercredi 24 mai

**Le Maire de Paris
reçoit les membres de la Communauté
et les philhellènes de Paris**

à 19h, sur invitation du Maire
Récital dans les salons de l'Hôtel de Ville :

**Hommage à la mezzo-soprano
Alexandra PAPADJIAKOU...**



Alexandra Papadjiakou, d'origine chypriote grecque, après un premier prix de chant et d'art lyrique, obtient trois Grands Prix internationaux : Prix Toti Dal Monte (Trévise, Italie) pour le rôle de Rosine dans le Barbier de

Séville ; Concours International de Wallonie (Belgique) ; Concours International de Paris (U.F.A.M.). C'est en France qu'elle fait ses débuts (Opéra Comique, Capitole de Toulouse, Opéra de Montpellier, Festival Aix-en-Provence). A l'Opéra Garnier, elle chante dans les "Noces" de Stravinsky; à l'Opéra Bastille dans "Godounov" sous la direction de Myung Whun Chung. En 97, elle est Bianca dans "Le Viol de Lucrece" de Britten au Festival de Montpellier et, en 98, Geneviève dans "Pelléas" à Athènes.

**...et au pianiste
JANIS VAKARELIS**

Né à Salonique, il fut lauréat de nombreux prix et distinctions, notamment du 1^{er} Prix International de Piano du Concours Reina Sofia à Madrid (1979). Comme soliste, il a joué à la Berliner Philharmonie, au Royal Festival Hall, au Victoria Hall de Genève, au Teatro Fenice de Venise. Cette saison, on le verra invité par l'Academy of St. Martin, par l'Orchestre Symphonique de la Radio Bavaroise, avec Lorin Maazel, l'Israel Chamber Orchestra, l'Orchestre Symphonique de l'Etat de Russie avec Evgueny Svetlanov ainsi qu'en musique de chambre avec Pierre Amoyal et Augustin Dumay.



Jeudi 25 mai

**Soirée consacrée
au metteur en scène et décorateur
Yannis KOKKOS**

Né à Athènes, Yannis Kokkos vit en France depuis 1963. Avant de se consacrer à la mise en scène, il réalise dès 1965 la scénographie et les costumes d'un grand nombre de pièces de théâtre. De 1969 à 1990, il partage l'aventure artistique d'Antoine Vitez au Théâtre des Quartiers d'Ivry, à la Comédie Française et, de 1981 à 1989, au Théâtre National de Chaillot. Ils ont réalisé ensemble: "Le Partage de Midi", "Le Soulier de satin", "Electre", "Hamlet".



C'est en 1987 qu'il réalise sa première mise en scène avec "La Princesse blanche" de Rilke au Théâtre de l'Escalier d'or. Il alterne depuis théâtre et opéra, grands spectacles et oeuvres intimistes : "L'Oresteia" de Xenakis (Gibellina, Sicile) ; "Boris Godounov" (Bologne et Opéra-Bastille) ; "Tristes Tropiques" d'Aperghis (création mondiale à Strasbourg, 1996). En 1998, le Prix Laurence Olivier du meilleur spectacle lyrique est attribué à "La Clemenza di Tito" dont Yannis Kokkos a assuré la mise en scène, les décors et les costumes à l'Opéra de Bordeaux et au Welsh National Opera.

Maison de la Grèce

- 19h, projection du film de Hugo Santiago :
- "L'Oresteia" de Iannis Xenakis, mise en scène par Yannis Kokkos à la Gibellina de Sicile.
- 20h30, présentation de Yannis Kokkos par Hugo Santiago.
- Dialogue de Yannis Kokkos avec le public.
- Cocktail.

Entrée libre ;
possibilité de réservation au 01 47 04 07 74



Vendredi 26 mai

"Embarquement pour Cythère"

Voyage musical à bord de la péniche "Melody Blues"

en compagnie de Dimitris Bogdis et Bernadette Delchabre et leur orchestre. Compagnon de route : Georges Moustaki (sous réserve).

Embarquement à 19 h, Quai de Bercy-Pont de Tolbiac, Paris XII^e.

- 20h30 : Départ, accompagné de chansons de Mikis Théodorakis.
- "La Grèce-sur-Seine" rend hommage à **Edith Piaf** avec le film de R. Manthoulis "Edith Piaf : dix minutes de bonheur par jour..." (52' - TFI, 1975).

Georges Brassens - chanté en grec - dans "Brassens version bilingue" du duo Bogdis-Delchabre.

- 22h30 : Que la fête continue, avec des airs de rébétika, sur la piste du bateau.
- Buffet grec.
- Retour au port vers minuit, clôture vers 1h du matin



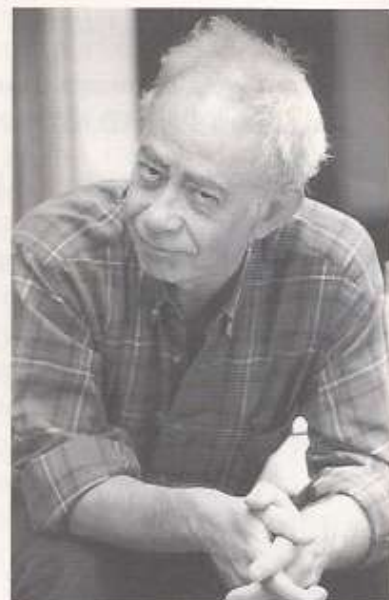
Participation aux frais : 200 F.

- Péniche de 200 places disponibles.
- Réservation des places au bureau de la Communauté Hellénique ou par correspondance (joignez à votre chèque une enveloppe timbrée portant vos nom et adresse et laissez-nous votre n° de téléphone)
- Renseignements : 01 47 04 67 89.

Samedi 27 mai

Soirée consacrée à Vassilis ALEXAKIS

Né en 1944 à Athènes, Vassilis Alexakis a 17 ans lorsqu'il vient pour la première fois à Paris. Il s'y installe à l'époque de la dictature des colonels grecs. Après des études de journalisme à Lille, il travaille pour Le Monde comme journaliste et dessinateur humoristique et comme chroniqueur pour



A la Maison de la Grèce

- 19 h, projection : "Un auteur en quête de personnages : Vassilis Alexakis" (52', V.F.). L'écriture du roman "La Langue Maternelle" (Prix Médicis, 1995) est suivie, pas à pas, par la caméra de R. Manthoulis.
 - 20 h, présentation par Jacques Meunier, écrivain et ethnologue, et François Bott, écrivain.
 - 21 h, rencontre avec Alexakis
 - Cocktail.
- Entrée libre
possibilité de réservation au 01 47 04 07 74.

France-Culture. Ses trois premiers romans sont écrits en français, son quatrième, "Talgo", en grec. Il s'explique sur ces va-et-vient entre deux langues et deux cultures dans "Paris-Athènes". Auteur d'une douzaine d'ouvrages dont huit romans, il a obtenu le Prix Albert Camus pour "Avant", le Prix Médicis 1995 pour "La Langue Maternelle" et le Prix de la Nouvelle de l'Académie Française pour "Papa". Il vient de publier "Le Coeur de Marguerite" chez Stock. Il a réalisé quatre films en Grèce dont "Les Athéniens", prix du Meilleur Film du Festival de Chamrousse

Dimanche 28 mai

**Soirée consacrée à
Angélique IONATOS**

Angélique Ionatos est née à Athènes. Elle quitte son pays en 1969 pour s'installer en Belgique puis en France. En 1972, elle enregistre en duo avec son frère Photis son premier 33 tours "Résurrection" qui obtiendra le Grand Prix du disque Charles-Cros et marquera le début de sa brillante carrière en France. Les récitals et les disques se succèdent : "La Forêt des Hommes" et "O Hélios O Héliatoras" (sur les poèmes d'Odysseus Elytis) ; "Maria Néfeli" ; "O Erotas" (à l'Olympia, 1992) ; "Mia Thalassa" (Mikis Théodorakis-Dimitra Manda) ; "Parole de Juillet" (à Montreux, sur le poème d'Elytis) ; "La Statue merveilleuse" (conte musical, Palais des Festivals de Cannes, 1997) ; "Chansons Nomades" (création au Théâtre des Abbesses-Théâtre de la Ville, 1998) ; "Le Sanglot des anges" (nouveau récital Théodorakis, Théâtre de Sartrouville 1999) ; et cette année : "D'un bleu très noir" (au Théâtre de la Ville). Angélique IONATOS est artiste associée au Théâtre de Sartrouville.



Au Théâtre du Gymnase Marie-Bell

38, Bd Bonne-Nouvelle, Paris X^e

- 20h30, présentation de Angélique Ionatos par le réalisateur Robert Manthoulis, Président de la Communauté Hellénique de Paris.
- 20h30, récital "Chansons Nomades"
- 21h30, rencontre avec la chanteuse
- Clôture avec le verre de l'amitié.

Participation aux frais : 50F.

Cartons d'entrée disponibles au bureau de la Communauté Hellénique de Paris, 9 rue Mesnil, 75016 Paris et par correspondance (joignez à votre chèque, à l'ordre de la Communauté Hellénique, une enveloppe timbrée avec nom, adresse et laissez-nous votre n° de téléphone) ; retrait des billets au guichet du théâtre 45 minutes avant le spectacle.

Στις βραδύες του Ελληνικού Σπιτιού η Είσοδος είναι ελεύθερη, αλλά επειδή προβλέπεται κοσμοσυροή (και η αίθουσά μας είναι μικρή) σας συμβουλευόμαστε να κλείσετε θέση όσο γίνεται νωρίτερα, στην Κοινότητα ή στο τηλ. 01 47 04 07 74 και να προσέλθετε εγκαίρως, πριν από την καθορισμένη ώρα. Αμέσως μετά, η Είσοδος θα είναι Ελεύθερη. Θα σταλούν 2.000 προσκλήσεις για τις 4 βραδύες του Ελληνικού Σπιτιού, αλλά όσοι έχουν κλείσει θέση θα έχουν προτεραιότητα.

Στη Βραδυά IONATOY, μπορείτε να κλείσετε θέση προπληρώνοντας, σαν συμμετοχή στα έξοδα του θεάτρου, 50 Fr. στα γραφεία της Κοινότητας ή να στείλετε επιταγή (à l'ordre de la Communauté Hellénique de Paris) στη διεύθυνση της Κοινότητας, 4 rue Mesnil, 75016 Paris και θα λάβετε την κάρτα εισόδου ταχυδρομικά.

Στο ΜΟΥΣΙΚΟ ΤΑΞΙΔΙ στο Σηκουάνα, με το ποταμόπλοιο MELODY BLUES, μπορεί να πάρετε μέρος κλείνοντας θέση στα γραφεία της Κοινότητας προπληρώνοντας, σαν συμμετοχή στα έξοδα του πλοίου και του γεύματος στο κατάστρωμα, 200 Fr. (ή στέλνοντας επιταγή, όπως και για το θέατρο). Οι θέσεις του πλοίου είναι μόνο 200 και σας συμβουλευόμαστε να βιαστείτε να τις κλείσετε γιατί προβλέπεται και εκεί κοσμοσυροή.

Η Κοινότητα έχει ήδη κλείσει (και προπληρώσει) τόσο το θέατρο όσο και το πλοίο. Και συμμετέχει και η ίδια στα έξοδα.

Σε κάθε βραδυά, μια γαλλική ή ελληνική προσωπικότητα θα παρουσιάσει το τιμώμενο πρόσωπο και το κοινό θα έχει τη δυνατότητα να το γνωρίσει από κοντά, πίνοντας ένα ποτήρι κρασί, le verre de l'amitié franco-hellénique.

Προβλέπεται ότι πολλοί Γάλλοι φιλέλληνες θα τις παρακολουθήσουν. Οι Έλληνες φυσικά που διαπρέπουν στη Γαλλία είναι πάρα πολλοί και δεν περιορίζονται στα 8 πρόσωπα που τιμούμε φέτος. Η εκδήλωση θα επαναλαμβάνεται κάθε χρόνο, ελπίζοντας ότι θα επαναληφθεί και η συνεργασία με τον Δήμο του Παρισιού.

Για τις μέρες και ώρες και τις λοιπές πληροφορίες σχετικά με την Εκδήλωση La Grèce-sur-Seine θα πρέπει να συμβουλευθείτε το αναλυτικό πρόγραμμα. Τέλος, ξαναθυμίζουμε : Τόσο για τις Βραδύες στο Ελληνικό Σπίτι όσο και για τη Βραδυά IONATOY και ΣΗΚΟΥΑΝΑ, κλείστε θέσεις εγκαίρως. (Ήδη, από τις 9 Απριλίου, έχουν κλειστεί 20 θέσεις για κάθε μια απ' αυτές τις Βραδύες).



Η ΕΛΛΑΔΑ ΣΤΙΣ ΟΧΘΕΣ ΤΟΥ ΣΗΚΟΥΑΝΑ “*La Grèce sur Seine*” 22 – 28 Μαΐου

Το Δελτίο αυτό είναι αφιερωμένο στην Εκδήλωση Η ΕΛΛΑΔΑ ΣΤΙΣ ΟΧΘΕΣ ΤΟΥ ΣΗΚΟΥΑΝΑ. Είναι η μεγαλύτερη εκδήλωση που έγινε μέχρι σήμερα από την Κοινότητα και σίγουρα η πρώτη φορά που οι Έλληνες του Παρισιού τιμούν τους συμπατριώτες τους, που τιμούν με τη σειρά τους τις τέχνες και τα γράμματα της χώρας που μας φιλοξενεί κι έχουν γίνει διάσημοι στη Γαλλία και στον υπόλοιπο κόσμο. Φέτος, αφιερώνουμε 7 βραδύες Ελληνογαλλικής φιλίας :

ΠΑΥΛΟΣ.

Στον ζωγράφο που είναι γνωστός, κι απ' τις δύο μεριές του Ατλαντικού, με το μικρό του όνομα ΠΑΥΛΟΣ. Τη βραδιά του, με την οποία εγκαινιάζεται το πρόγραμμά μας στο Ελληνικό Σπίτι (Δευτέρα, 22 Μαΐου, 8:30 μμ) θα τιμήσουν με την παρουσία τους ο Δήμαρχος Παρισιού και ο Δήμαρχος Αθηναίων, που θα έρθει στο Παρίσι για να παραστεί στις εκδηλώσεις μας.

Κώστας ΓΑΒΡΑΣ

Στον διάσημο σκηνοθέτη του Γαλλικού, αλλά και του Αμερικανικού, κινηματογράφου Κώστα ΓΑΒΡΑ, σκηνοθέτη του αξέχαστου “Z” με θέμα τη δολοφονία του Λαμπράκη και με βάση το βιβλίο του Βασίλη Βασιλικού, με τον Υβ Μοντάν, τον Ζακ Περέν και την Ειρήνη Παπά. (Η ταινία θα προβληθεί την ίδια βραδιά, την Τρίτη 23 Μαΐου, στο Ελληνικό Σπίτι).

Αλεξάνδρα ΠΑΠΑΤΖΙΑΚΟΥ Γιάννης ΒΑΚΑΡΕΛΗΣ

Στην υψίφωνο Αλεξάνδρα ΠΑΠΑΤΖΙΑΚΟΥ και στον πιανίστα Γιάννη ΒΑΚΑΡΕΛΗ που θα είναι τα τιμώμενα πρόσωπα στην μεγάλη Δεξίωση που θα δώσει ο Δήμαρχος Παρισιού για όλα τα μέλη της ελληνικής κοινότητας στις αίθουσες του Δημαρχείου (Hôtel de Ville de Paris) την Τετάρτη 24 Μαΐου, 7 μμ, παρουσία του Δημάρχου Αθηναίων. Θα σταλούν 3.000 προσκλη-

σεις για την Δεξίωση από τον ίδιο τον Δήμαρχο Παρισιού.

Γιάννης ΚΟΚΚΟΣ

Στον σκηνοθέτη και σκηνογράφο του θεάτρου Γιάννη ΚΟΚΚΟ που τον διεκδικούν όλα τα ευρωπαϊκά θέατρα, από την Comédie Française μέχρι τη Σκάλα του Μιλάνου, την Πέμπτη 25 Μαΐου, 7 μμ, στο Ελληνικό Σπίτι. Θα προβληθεί το έργο που σκηνοθέτησε και σκηνογράφησε στη Σικελία, η ΟΡΕΣΤΕΙΑ, έργο ενός άλλου μεγάλου Έλληνα, του συνθέτη Γιάννη ΞΕΝΑΚΗ.

Βασίλης ΑΛΕΞΑΚΗΣ

Στον Βασίλη ΑΛΕΞΑΚΗ, τον αγαπημένο συγγραφέα τόσο του γαλλικού όσο και του ελληνικού αναγνωστικού κοινού που έχει τιμηθεί με πολλά βραβεία στη Γαλλία και ιδιαίτερα με το Βραβείο MEDICIS το 1995 για το βιβλίο του Η ΜΗΤΡΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ.

(Η ταινία που γυρίστηκε την ώρα που γραφόταν το μυθιστόρημα θα προβληθεί την ίδια βραδιά, Σάββατο 27 Μαΐου, 7 μμ, στο Ελληνικό Σπίτι).

Αγγελική ΙΟΝΑΤΟΥ

Στην αγαπημένη τραγουδίστρια του γαλλικού κοινού Αγγελική ΙΟΝΑΤΟΥ, το “γλυκό πουλιν” που φέρνει κάθε χρόνο στα φτερά του την ελληνική ποίηση και τις ηλιόλουστες ελληνικές μελωδίες στον χειμωνιάτικο ουρανό του Παρισιού. Στη βραδιά της (Κυριακή 28 Μαΐου, 8.30) θα μας προσφέρει ένα μεγαυτικό μουσικό πρόγραμμα, στο Théâtre du Gymnase Marie-Bell.

MELODY BLUES

Τέλος, η Παρασκευή 26 Μαΐου θα είναι πραγματικά η Ελλάδα στον Σηκουάνα. Ένα ποταμόπλοιο που ακούει στο όνομα MELODY BLUES θα μας ταξιδέψει ανάμεσα από 23 γέφυρες κατά μήκος του Σηκουάνα. Το μουσικό ταξίδι θα κρατήσει 3 ώρες και, μαζί με τις στάσεις, 6 ώρες με συντροφιά τον Δημήτρη ΜΠΟΓΔΗ, το τιμώμενο πρόσωπο της βραδιάς, που θα μας τραγουδήσει τραγούδια του BRASSENS στα ελληνικά, σε δίγλωσσο ντουέτο με την Bemadette Delchabre. Δεν θα λείψουν φυσικά ούτε τα τραγούδια του ΜΙΚΗ ΘΕΟΔΩΡΑΚΗ ούτε τα γνήσια ρεμπέτικα δεδομένου ότι ο χορός δεν απαγορεύεται κατά τον πλουν, αντίθετα επιβάλλεται. Επιβίβαση 7 μμ (quai de Bercy, sous le pont de Tolbiac).

HOMMAGE A GEORGES BRASSENS

Με τα τραγούδια του Μπρασένς, στα ελληνικά, la Grèce-sur-Seine τιμάει τον μεγαλύτερο βάρδο του γαλλικού τραγουδιού και—μαζί με την Edith Piaf—τον πιο Παρισινό απ' όλους και όλες. Μεσογειακός Γάλλος (γεννήθηκε στην πόλη Sète) ανατράφηκε μέσα στο απάχηκο Παρίσι εκφράζοντας—με την ειρωνική, πικρόχολη, αναρχική, ερωτική και συχνά τολμηρή ποίησή του—αλήθειες που θα συγκι-

νούν αιώνια τους συμπατριώτες του αλλά και όλους τους ελευθερόφρονες ανθρώπους όπου και αν κατοικούν.

Ο Μπρασένς είναι σίγουρα ο πιο αγαπημένος Γάλλος τροβαδούρος μέσα στους καλλιτεχνικούς κύκλους της Ελλάδας. Δύσκολα μεταφράζεται σε ξένες γλώσσες η ιδιότυπη έκφρασή του.

Ο στίχος του, βαφτισμένος στην παρισινή αργκό,

είναι μαζί περιεχόμενο, ύφος και ρυθμός, έτσι που είναι αδύνατο να διασκεύασεις το ένα συνθετικό χωρίς να καταστρέψεις το άλλο. Τον άθλο αυτόν πέτυχε, σε μεγάλο βαθμό, ο Δημήτρης Μπόγδης που τον τραγουδάει ελληνικά, σε δίγλωσσο ντουέτο με την Bernadette Delchabre. Θα τους ακούσουμε στο Μουσικό

Ταξίδι που θα κάνουμε στον Σηκουάνα, την Παρασκευή 26 Μαΐου, με το Ποταμόπλοιο Melody Blues.

Το Δελτίο παραθέτει ένα από αυτά τα τραγουδία στη μετάφραση του Δημητρή Μπόγδη. P.M.

La mauvaise réputation

Au village, sans prétention,
J'ai mauvaise réputation,
Qu'je m'démène ou qu'je reste coi
Je pass' pour en je-ne-sais quoi!
Je ne fais pourtant de tort à personne
En suivant mon ch'min de petit bonhomme.

Mais les brav's gens n'aiment pas que
L'on suive une autre route qu'eux
Tout le monde médit de moi,
Sauf les muets, ça va de soi.

Le jour du Quatorze Juillet
Je reste dans mon lit douillet,
La musique qui marche au pas,
Cela ne me regarde pas.
Je ne fais pourtant de tort à personne
En n'écoutant pas le clairon qui sonne.

Mais les brav's gens n'aiment pas que
L'on suive une autre route qu'eux,
Tout le monde me montre au doigt
Sauf les manchots, ça va de soi.

Quand je crois' un voleur malchanceux
Poursuivi par un cul-terreux,
J'lance'la patte et pourquoi le lair',
Le cul-terreux s'retrouv'par terr'
Je ne fais pourtant de tort à personne
En laissant courir les voleurs de pommes.

Mais les brav's gens n'aiment pas que
L'on suive une autre route qu'eux.
Tout le monde se rue sur moi
Sauf les cul-d'jatt', ça va de soi.

Pas besoin d'être Jérémie
Pour d'viner l'sort qui m'est promis,
S'ils trouy'nt une corde à leur goût
Ils me la passeront au cou.

Je ne fais pourtant de tort à personne
En suivant les ch'mins qui n'mèn't pas à Rome.
Mais les brav's gens n'aiment pas que
L'on suive une autre route qu'eux.
Tout l' mond' viendra me voir pendu
Sauf les aveugl's, bien entendu.

Η κακή φήμη

Στο χωριό, όχι να παινευτώ,
Έχω όνομα κακό,
Σωπαίν ή κάνω πατιρντί
Με περνάν για δεν ξέρω τι!
Δεν κάν'ωστόσο ζημιά σε κανένα
Παίρνόντιας στρσιτί που μου πάει έμένα.

Μα οι άνθρωποι θεωρούν κακό
Να παίρνεις δρόμο αλλιώςτικό.
Όλοι τους με κακολογούν,
Πλην των μουγγών που δεν μπορούν.

Στην εθνική μας τη γιορτή
Στο στρώμα αράζω σα γιατί.
Μουσικές με βηματισμό
Με κάνουν ν'αδιαφορώ.
Δεν κάν'ωστόσο ζημιά σε κανένα
Έχοντας αυτιά εθνικοβουλωμένα.

Μα οι άνθρωποι θεωρούν κακό
να παίρνεις δρόμο αλλιώςτικό.
Όλοι με δακτυλοδείχνούν
Πλην των κουλών, που δεν μπορούν.

Σα βλέπω ένα χωρικό
Να κυνηγά κλέφτη άτυχό,
Βάζω τρικλοποδιά ευθύς
Κι' ο χωρικός πάει καταγής.
Δεν κάν'ωστόσο ζημιά σε κανένα
Λέγοντας στους κλέφτες των μήλων πέρνα.

Μα οι άνθρωποι θεωρούν κακό
Να παίρνεις δρομ' αλλιώςτικό.
Όλοι ξεπίσω μου ορμούν
Πλην των κουττών που δεν μπορούν.

Δεν έχω ανάγκη να χρησιμού
Για να γνωρίσω τη μοίρα μου.
Έτσι και βρουν σχοινί χόντρό
Μου το περνάνε στο λαιμό.

Δεν τ'απαγορεύουν ωστόσο οι νόμοι.
Να παίρνεις στράτες που δεν πάν στη Ρώμη.
Μα οι άνθρωποι θεωρούν κακό
Να παίρνεις δρομ' αλλιώςτικό.
Όλοι θε με δούνε κρεμαστό
Πλην των τυφλών, είναι φυσικό.

ΘΕΟΦΡΑΣΤΟΥ ΧΑΡΑΚΤΡΕΣ

Τα πορτραίτα των Αθηναίων συμπολιτών του που έκανε ο Θεόφραστος ισχύουν για όλες τις εποχές, όπως διαπιστώνουμε κάθε μέρα. Γι' αυτό οι Χαρακτήρες ήταν στο εκπαιδευτικό πρόγραμμα των σχολείων στο Βυζάντιο.

Ακολουθεί το κείμενο του τρίτου κατά σειρά Χαρακτήρα, ο Αδολέσχης – ο φλύαρος ή πολυλογάς ή παπαρδέλας. Οι κωμωδιογράφοι της εποχής ονόμαζαν Αδολέσχες τους Σοφιστές και η λέξη έπερνε σμπάρα και τον Σωκράτη. Λέσχες ήταν οι στοές όπου μαζεύονταν οι διανοούμενοι και μίλαγαν με τις ώρες, ένα καλλιτεχνικό καφενείο της εποχής, κάτι σαν το Café de Flore όταν σύχναζαν εκεί οι Υπαρξιστές. Κατά μία εκδοχή, η λέξη σημαίνει ο εραστής της φλυαρίας, κατά μία άλλη, το αηδόνι της λέσχης της φλυαρίας.

Ο Αδολέσχης

Η πολυλογία (αδολεσχία), κατ' αρχήν, είναι να μιλάς δια μακρών (διήγησις λόγων μακρών) και ασκόπως (άπροβουλεύτων). Και να ποιός είναι ο φλύαρος. Κάθησε δίπλα σ' έναν άγνωστο; Θα πιάσει αμέσως την πάρλα. Δεν ξέρεις τι καλή γυναίκα που έχω! (τῆς αὐτοῦ γυναικός εἰπεῖν ἐγκώμιον). Ὑστερα θα του διηγηθεί το όνειρο (ένύπνιον) που είδε την προηγούμενη νύχτα. Σε συνείχθεια, τι έφαγε και τι ήπια προηγουμένως. Θα διεξέλθει με κάθε λεπτομέρεια όλο το μενού (τά καθ' ἕκαστα διεξελεθῆναι). Και όσο προχωράει το πράγμα (προχωροῦντος τοῦ πράγματος) θα φτάσει να του πει πως οι άνθρωποι σήμερα είναι πολύ πονηρότεροι από τους αρχαίους (πολύ πονηρότεροι οἱ νῦν ἄνθρωποι τῶν ἀρχαίων) *. Κι' ότι δεν έπεσε η τιμή του σταριού στην αγορά. Κι' ότι σαν να γεμίσαμε πάλι ξένους μου φαίνεται (ὡς πολλοὶ ἐπιδημοῦσι ξένοι). Κι' ότι περιμένουμε πάλι τα Διονύσια για να ξαναβγούμε στη θάλασσα* (τὴν θάλατταν πλόιμον εἶναι). Κι' ότι αν ο Δίας αποφάσιζε να ρίξει λίγη βροχή (ὕδωρ πλείον) θά' τανε καλό για τις σοδειές. Κι' ότι αυτός του

χρόνου θα καλλιεργήσει το χωράφι του*. Κι' ότι η ζωή κατάντησε μαρτύριο (καὶ ὡς χαλεπὸν ἔστι τὸ ζῆν). Κι' ότι στα Ελευσίνια Μυστήρια ο Δάμιππος έφερε τη μεγαλύτερη λαμπάδα (μεγίστην δάδα ἔστησεν). Και πόσες είναι οι κολώνες του Ωδείου* (πόσοι εἰσὶ κίονες τοῦ Ὠδείου). Θα του πει πως τα Ελευσίνια Μυστήρια πέφτουν Σεπτέμβριο*, τα Απατούρια πέφτουν Οκτώβριο* και τα κατ' αγρούς Διονύσια πέφτουν Δεκέμβριο* και ξέρεις, εχθές έκανα εμετό (χθές ἡμεσα) κι' αλήθεια, τι μέρα έχουμε σήμερα (τίς ἔστιν ἡμέρα σήμερον). Κι αν δεν αποφασίσεις να διαμαρτυρηθείς, (κάν ὑπομένη τις αὐτόν) δεν πρόκειται να σ' αφήσει ήσυχο με τίποτα!

Μπροστά στους ανθρώπους αυτού του είδους, πρέπει να το βάζεις στα πόδια για να τους ξεφορτωθείς (ἀπαλλάτεσθαι), αν θες να μην αρρωστήσεις με υψηλό πυρετό (ὅστις ἀπύρευτος βούλεται εἶναι). Είναι αδύνατο να αντισταθείς σ' αυτούς που δεν μπορούν να ξεχωρίσουν τη σχολή (σχολή) από τη σοβαρή απασχόληση (σπουδή).

P. M.

*

- Τους παλιομοδίτες και συντηρητικούς, οι αρχαίοι Έλληνες του έλεγαν...αρχαίους!
- Στα παλιότερα χρόνια, δηλαδή στα...αρχαία, η ναυσιπλοία επιτρέπονταν και τους χειμερινούς μήνες. Ο Φλύαρος γκρινιάζει που τώρα επιτρέπεται μετά από τα Μεγάλα Διονύσια που πέφτουν Ανοιξη.
- Οι αρχαίοι Έλληνες αφήναν τα χωράφια τους ακαλλιεργητα τον ένα χρόνο στους δύο για λόγους παραγωγικότητας.
- Ο μήνας Βοηδρομιών έπεφτε ανάμεσα Σεπτέμβριο–Οκτώβριο.
- Τα Απατούρια (γιορτή προς τιμήν της Αθηνάς και του Ποσειδώνα) έπεφταν τον μήνα Πυανοπιώνα που ήταν ανάμεσα Οκτώβριο – Νοέμβριο. (Η φλυαρία έγκειται στο να ξεφουρνίζεις κοινοτοπίες του στυλ: Ξέρεις, τα Χριστούγεννα πέφτουν Δεκέμβριο και η Εθνική Εορτή στις 25 Μαρτίου....).

Στο επόμενο· Ο ΑΓΡΟΙΚΟΣ

Le Y grec

Restaurant

CUISINE TRADITIONNELLE ET FAMILIALE

Fermé dimanche et lundi soir

24, rue Godot de mauroy 75009 - Paris
tel. : 01 42 68 08 51

SEMINAIRES LIBRES

de la Communauté Hellénique
Maison de la Grèce - 9 rue Mesnil, Paris XVI

• Mercredi 10 mai, 20 h

ΣΑΒΒΑΣ ΡΟΜΠΟΛΗΣ, Καθηγητής στο Πάντειο Πανεπιστήμιο Αθηνών, επιστημονικός διευθυντής στο Ινστιτούτο Εργασίας ΓΣΕΕ
Θέμα : Η Κοινωνική προστασία στην Ελλάδα και στην Ευρώπη.

• Mercredi 17 mai, 20 h

ΚΩΣΤΑΣ ΒΕΡΓΟΠΟΥΛΟΣ, Καθηγητής Πολιτικής Οικονομίας, Université, Paris VIII.
Θέμα : Παγκοσμιοποίηση και Δημοκρατία.

• Vendredi 16 juin, 20 h

ΧΡΗΣΤΟΣ ΤΡΑΚΑΣ,
Διδάκτωρ Πυρηνικός Μηχανικός
Θέμα : Η ατομική ενέργεια και οι σημερινοί προβληματισμοί

PETITE ANNONCE

● **VENTE A MYCONOS** - A vendre terrain à Myconos, superficie 4000 m² - Situé à Tourlos, face au nouveau port international - Accès facile par route ou mer - Constructible immédiatement (permis obtenu) - Divisible en parcelle de 1.000 m² : prix 500.000 F la parcelle - Pour tout renseignement contacter : Monique RANCON au 01 44 24 55 78.

AU CINE-CLUB DE LA COMMUNAUTE Maison de la Grèce

Του Αλέκου Αλεξανδράκη
Μια από τις σημαντικότερες ταινίες του ελληνικού σινεμά της δεκατίας του 60.
(Βλ. περίληψη στο ΔΕΛΤΙΟ του Απριλίου)

Vendredi 12 mai, 20 h
ΤΟ ΕΡΓΟΣΤΑΣΙΟ
(La "Fabrique")
Version grecque non sous-titrée
Του Τάσου Ψαρρά
(Βλ. περίληψη στο ΔΕΛΤΙΟ του Απριλίου)

Vendredi 19 mai, 20 h
ΤΟ ΒΑΡΥ ΠΕΠΟΝΙ
(Lourd comme un melon)
Version grecque non sous-titrée
Του Παύλου Τάσιου
(Βλ. περίληψη στο ΔΕΛΤΙΟ του Απριλίου)

STAGE DE DANSES POPULAIRES GRECQUES

HASSAPIKO - HASSAPOSERVIKO (SYRTAKI)
KARSILAMAS - ZEIBEKIKO

avec

Christos Melissos

Dimanche 4 juin 2000, de 15h 00 à 18h 00.
(accueil à 14h30)

CENTRE DU MARAIS

41, rue du Temple
M^o Hôtel de Ville (ligne 1)
Venez et participez à un voyage dans les Tavernes Athéniennes
Informations au 01 42 35 36 08

το δελτίο

ενημερωτικό δελτίο της ελληνικής κοινότητας
παρισιού & περιχώρων
μαΐς 2000

Υπεύθυνος σύμφωνα με το νόμο : Ροβήρος Μανθούλης
Επιμέλεια : Bernard Chabrol
Εκδίδεται από την ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ
ΠΑΡΙΣΙΟΥ ΚΑΙ ΠΕΡΙΧΩΡΩΝ

9 rue Mesnil, 75116 Paris Tél : 01 47 04 67 89 Fax : 01 47 04 68 13 Permanence : 15-19h
ISSN : 1297-3262 - N^o Commission Paritaire : en cours
Prix de l'abonnement annuel : 100 F.



to deltio

bulletin d'information de la communauté hellénique
de Paris et des environs
mai 2000

Directeur de la publication : Robert Manthoulis
Conception graphique : Bernard Chabrol
Edité par la COMMUNAUTE HELLENIQUE
DE PARIS ET DES ENVIRONS



OLYMPIC
AIRWAYS

Un **1** seul terminal à Athènes pour toutes nos destinations
afin de faciliter les correspondances de nos passagers

2 vols directs par jour vers Athènes

Trois **3** vols directs par semaine pour Thessalonique

Trente-trois **33** destinations dans toute la Grèce

Quarante-trois **43** ans d'expérience

Qui dit mieux ?



3, rue Auber 75009 Paris
Tel. 01 42 65 92 42
Fax 01 40 07 03 04
Internet : olympic-airways.gr

ou à vos agences de voyages